Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiar utrzymany:\* Strzeżesz pokoju, pokoju – bo Tobie zaufał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój cel jest wciąż taki sam: Zapewniasz pokój, pokój temu, kto Tobie zaufał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowieka polegającego *na tobie* zachowujesz w doskonałym pokoju, bo tobie ufa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowieka spolegającego na tobie zachowywasz w pokoju, w pokoju mówię: bo w tobie ufa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stary błąd odszedł, zachowasz pokój, pokój, bośmy w tobie nadzieję mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jego charakter stateczny Ty kształtujesz w pokoju, w pokoju, bo Tobie zaufał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu, którego umysł jest stały, zachowujesz pokój, pokój mówię; bo tobie zaufał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałość jego charakteru kształtujesz w pokoju, bo w Tobie pokłada nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który ma stateczne usposobienie! Ty zapewniasz mu pokój, pokój, bo Tobie zaufał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego charakter rzetelny utrwalasz w doskonałym pokoju, gdyż Tobie zaufał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що підтримує правду і береже мир. Бо на Тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego umysł był niezachwiany; zachowasz dla niego pokój, trwały pokój, ponieważ na Tobie polega. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skłonności dobrze wspieranej będziesz strzegł w nieustannym pokoju, gdyż właśnie ty budzisz ufność. |

1. 1) Tzn. pozostaje pewny niezmienny, ten sam. Cel, יֵצֶר (jetser), ozn. owoc przemyśleń: cel, zamiar, plan, postanowienie, סָמּוְךּתִּצֹר ׁשָלֹום ׁשָלֹוםּכִי בְָךּבָטּוחַיֵצֶר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jest ufny. [↑](#footnote-ref-3)